

CultureTalk Bosnia and Herzegovina Video Transcripts:  
<http://langmedia.fivecolleges.edu>  
**Newspapers, Magazines and Academic Journals**

**Bosnian transcript in Latin:**

Anida: Sada ćemo da pričamo o novinama koje izlaze u Bosni i Hercegovini, i dva glavna dnevna lista su list Oslobođenje i Dnevni Avaz. Oslobođenje postoji ja mislim još od... Kraja Drugog svjetskog rata, i proglašen je '92. godine kao naj... Najbolji list na svijetu, i interesantno je da je Oslobođenje novina koja je izlazila tokom čitavog rata, znači kada su uslovi bili nikakvi, oni su štampali svaki dan, bar jednu stranicu koju bi onda lijepili na zidove, i onda su se ljudi skupljali i čitali tu stranicu. Mislim, to je više simbolički interesantno nego što su možda neki podaci koji su izlazili u tom listu. Dnevni Avaz je najtiražniji list, i ne znam sad tačno koliko se hiljada štampa?

Una: Jako mnogo zato što se izvozi. I, pošto Bosna i Hercegovina ima jako veliku dijasporu koji žive po Njemačkoj, Australiji i Americi i tako dalje, Dnevni Avaz se izvozi u sve te države i zato ima...

Anida: Toliki tiraž. Što se tiče političkih novina, mislim da su Dani i Slobodna Bosna trenutno najpopularniji, da se najviše čitaju.

Una: Dani su interesantni zato što su oni ustvari počeli kao studentski list, Naši Dani, i to su studenti osamdesetih koji su to izdavali, i sad ta, manje-više ta ista grupa ljudi su malo odrasli, prave ozbiljan politički magazin.

Anida: Interesantno je da ovi listovi nekad imaju jako interesantne projekte, naprimjer; ako se sjećaš, na desetu godišnjicu rata da su Dani čitav list posvetili ratu i ratnim dešavanjima u smislu koja su kulturna dešavanja bila u ratu i... Novine su bile crno-bijele i čak je i kvalitet lista bio...

Una: Onog ratnog papira...

Anida: Na ratnom papiru. Tako da je to baš bilo interesantno. Pored toga, imamo i... U zadnje vrijeme su počeli sa nekim modnim časopisima, ženskim časopisima, naprimjer Gracija ili Maxi ili Super Maxi i tako, i naravno imamo tabloide kao i svugdje u svijetu kao što su Express, koji su puni nekih...

Una: Da, žuta štampa.

Anida: ...pikantnih detalja o većinom turbofolk zvijezdama iz Srbije. Eto.

Una: Ima još jedan interesantan projekat koji su Dani... Slobodna Bosna, nije Dani; jeste knjiga uz časopis.

Anida: Da. Znači, kad kupiš broj Dana, možeš kupit za veoma male pare knjigu uz taj, uz list.

Una: I bila je Biblioteka Dani, ja mislim nekih sto naslova. Prva biblioteka je bila „Svjetski klasici“, u prevodu na BHS jezike. Znači sve od Tolstoja, Šekspira, Vitmena, po veoma povoljnoj cijeni i to je jako dobar projekat zato što su knjige pravo skupe još uvijek za mnoge ljude. I također su onda napravili malo manju biblioteku u kojoj su bili... Savremena poezija i proza iz Bosne i Hercegovine; pisci kao što su Abdulah Sidran, a...

Anida: Andrej Nikolaidis.

Una: Jeste. Onda je bio Miljenko Jergović, izdao je ja mislim čak dva ili tri naslova u Danima, i to je bio jedan od ja mislim njihovih popularnijih projekata. Postoje također i magazini i časopisi za kulturu. Neki postoje već godinama, još opet od kraja Drugog svjetskog rata, tipa Lice ili Odjek. A ovo su časopisi sa dugom tradicijom; naprimjer, za Odjek je pisao Ivo Andrić, koji je dobio Nobelovu nagradu iz književnosti. I oni još uvijek izlaze, obično četiri puta godišnje. Tu ima i poezije i proze, i isto tako imaju kritički osvrti i kritički eseji. Postoje neki novi projekti koji su počeli poslije rata; naprimjer, Sarajevske Sveske je jedan časopis koji isto tako izlazi četiri puta godišnje, ali je... Bude po 200-300 stranica, to je baš ozbiljan časopis, većinom sa kritičkim osvrtima. Interesantno je da se zove Sarajevske Sveske, a tu pišu intelektualci, profesori iz čitavog regiona, većinom o kulturnim dešavanjima, književnosti, filmu, pozorištu i tako dalje.

### **Bosnian transcript in Cyrillic:**

Анида: Сада ћемо да причамо о новинама које излазе у Босни и Херцеговини, и два главна дневна листа су лист Ослобођење и Дневни Аваз. Ослобођење постоји ја мислим још од... Краја Другог свјетског рата, и проглашен је '92. године као нај... Најбољи лист на свијету, и интересантно је да је Ослобођење новина која је излазила током читавог рата, значи када су услови били никакви, они су штампали сваки дан, бар једну страницу коју би онда лијепили на зидове, и онда су се људи скупљали и читали ту страницу. Мислим, то је више симболички интересантно него што су можда неки подаци који су излазили у том листу. Дневни Аваз је најтиражнији лист, и не знам сад тачно колико се хиљада штампа?

Уна: Јако много зато што се извози. И, пошто Босна и Херцеговина има јако велику дијаспору који живе по Њемачкој, Аустралији и Америци и тако даље, Дневни Аваз се извози у све те државе и зато има...

Анида: Толики тираж. Што се тиче политичких новина, мислим да су Дани и Слободна Босна тренутно најпопуларнији, да се највише читају.

Уна: Дани су интересантни зато што су они уствари почели као студентски лист, Наши Дани, и то су студенти осамдесетих који су то издавали, и сад та, мање-више та иста група људи су мало одрасли, праве озбиљан политички магазин.

Анида: Интересантно је да ови листови некад имају јако интересантне пројекте, на примјер; ако се сјећаш, на десету годишњицу рата да су Дани читав лист посветили рату и ратним дешавањима у смислу која су културна дешавања била у рату и... Новине су биле црно-бијеле и чак је и квалитет листа био...

Уна: Оног ратног папира...

Анида: На ратном папиру. Тако да је то баш било интересантно. Поред тога, имамо и... У задње вријеме су почели са неким модним часописима, женским часописима, на примјер Грација или Макси или Супер Макси и тако, и наравно имамо таблоиде као и свугдје у свијету као што су Експрес, који су пуни неких...

Уна: Да, жута штампа.

Анида: ...пикантних детаља о већином турбофолк звијездама из Србије. Ето.

Уна: Има још један интересантан пројекат који су Дани... Слободна Босна, није Дани; јесте књига уз часопис.

Анида: Да. Значи, кад купиш број Дана, можеш купит за веома мале паре књигу уз тај, уз лист.

Уна: И била је Библиотека Дани, ја мислим неких сто наслова. Прва библиотека је била „Свјетски класици“, у преводу на БХС језике. Значи све од Толстоја, Шекспира, Витмена, по веома повољној цијени и то је јако добар пројекат зато што су књиге право скупе још увијек за многе људе. И такођер су онда направили мало мању библиотеку у којој су били... Савремена поезија и проза из Босне и Херцеговине; писци као што су Абдулах Сидран, а...

Анида: Андреј Николаидис.

Уна: Јесте. Онда је био Миљенко Јерговић, издао је ја мислим чак два или три наслова у Данима, и то је био један од ја мислим њихових популарнијих пројеката. Постоје такођер и магацини и часописи за културу. Неки постоје већ годинама, још опет од краја Другог свјетског рата, типа Лице или Одјек. А ово су часописи са дугом традицијом; на примјер, за Одјек је писао Иво Андрић, који је добио Нобелову награду из књижевности. И они још увијек излазе, обично четири пута годишње. Ту има и поезије и прозе, и исто тако имају критички осврти и критички есеји. Постоје неки нови пројекти који су почели послје рата; на примјер, Сарајевске Свеске је један часопис који исто тако излази четири пута годишње, али је... Буде по 200-300 страница, то је баш озбиљан часопис, већином са критичким освртима. Интересантно је да се зове Сарајевске Свеске, а ту пишу интелектуалци, професори из читавог региона, већином о културним дешавањима, књижевности, филму, позоришту и тако даље.

### English translation:

Anida: Now, we'll talk about the types of newspapers and magazines published in Bosnia and Herzegovina. The two main newspapers are *Oslobođenje* and *Dnevni Avaz*. As far as I know, *Oslobođenje* has existed since... since the end of World War II, and in 1992 it was awarded the title of... the best newspaper in the world. And it's interesting that *Oslobođenje* was published throughout the war; even when the conditions were terrible they were still printed every day, a single page [was printed] at least, which was then pasted on walls for people to gather and read [the news]. I mean, it has a more symbolic importance than in terms of it being a source of news at the time. *Dnevni Avaz* is the newspaper with the biggest circulation. I'm not sure - how many thousands of copies are printed daily?

Una: A large number, because it's exported as well. Since Bosnia and Herzegovina has a large diasporic community in Germany, Australia, the United States, etc., *Dnevni Avaz* is shipped to all those countries, and that's why it has...

Anida: Such a large circulation. As far as political weeklies, I think that *Dani* and *Slobodna Bosna* are the most popular ones; they are the most read.

Una: *Dani* is interesting because it actually started as a student-run journal called *Naši Dani*. The students published it in the eighties, and almost the same group of people - a little older than they were then - is now publishing a serious political magazine.

Anida: It's interesting to note that these magazines sometimes have very interesting projects. For example, if you remember, for the tenth anniversary of the war, when *Dani* dedicated their entire magazine to the war and war-related events - such as the cultural events during the war etc... The print was in black and white, and even the paper quality was...

Una: Of the wartime paper kind...

Anida: [It was printed] on wartime paper. So that was interesting. We also have... Several fashion and women's magazines came out recently, such as *Gracija* and *Maxi* or *Super Maxi*, etc., and of course, we also have tabloids, just like everywhere else, such as *Ekspres*, and they're full of...

Una: Yes, "yellow press."

Anida: ...juicy details, mostly from the lives of Serbian *turbofolk*<sup>1</sup> stars. So, that's it.

---

<sup>1</sup> *Turbofolk*: a hybrid of traditional folk and modern electronic music which became popular in Serbia and neighboring countries in the early 1990s. Although it was thought to be relatively innocuous when it first appeared (it was seen as a form of escapism during the Yugoslav wars of 1991-1995), it is now considered to be a particularly toxic social factor by many sociologists, psychologists and other experts because of its

Una: There's another interesting project that *Dani...* or *Slobodna Bosna*, not *Dani*, [started] - a book with a copy of the magazine.

Anida: Yes. This means that, when you buy a copy of *Dani*, you can buy a book at a cut-rate price together with your copy.

Una: There was also the *Dani* Library; I think it consisted of about a hundred different titles. The first collection was called "World Classics", translated into *BHS*<sup>2</sup> languages. So, everything from Tolstoy, Shakespeare, Whitman was available at an affordable price. That was a very good project because books are still very expensive for many people. They also published a smaller collection with... modern poetry and prose from Bosnia and Herzegovina; authors like Abdulah Sidran, err...

Anida: Andrej Nikolaidis.

Una: Yes. Miljenko Jergović's work was published as well. I think two or three different books of his were published in *Dani*, and that was one of their more popular projects. Also, there are magazines and journals for arts and culture. Some of those existed for years - again, since the end of World War II - like *Lice* or *Odjek*. These journals have a long tradition. For example, our Nobel Prize laureate Ivo Andrić wrote for *Odjek*. Both [journals] are still published, about four times a year. They publish poetry and prose, as well as critical reviews and essays.

There are several new projects which were started after the war. For example, *Sarajevo Notebooks* is also a quarterly journal, but it has 200 to 300 pages, so it's a serious journal, mostly with critical texts. It's interesting that it's called *Sarajevo Notebooks*, considering that the authors published [by this journal] are intellectuals and professors from the entire region, writing mostly about cultural events, literature, film, theater, etc.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2012 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

---

tendency to glorify crime, vulgarity, extreme kitsch, moral corruption and nationalist xenophobia in its lyrics.

<sup>2</sup> There are three official languages in Bosnia and Herzegovina: Bosnian, Croatian and Serbian (or BCS for short). It should be noted that they are highly similar to the point where they are closer to being dialects of the same language, rather than different languages. This distinction is essentially political, as it allows for parity of all three constituent peoples (Bosniaks, Croats and Serbs, respectively).